

ПРОТОКОЛ
намерений об установлении дружеских связей и отношений сотрудничества
между Постоянным Комитетом Собрания Народных Представителей Яньбянь-
Корейского автономного округа провинции Цзилинь Китая
и Законодательным Собранием Приморского края Российской Федерации

20 августа 2008 г.

г. Владивосток

Делегация Собрания Народных Представителей Яньбянь-Корейского автономного округа провинции Цзилинь (ПК СНП ЯКАО) во главе с Председателем Постоянного Комитета Собрания Народных Представителей Цзинь Шожэнь 18 - 21 августа 2008 года посетила Приморский край России, в ходе визита провела дружеские переговоры с председателем Законодательного Собрания Приморского края (ЗС ПК) Горчаковым Виктором Васильевичем.

Стороны пришли к единодушному мнению, что в целях укрепления традиционной дружбы между двумя государствами – Китаем и Россией, укрепления обменов и сотрудничества между ПК СНП ЯКАО и ЗС ПК, стимулирования совместного развития экономики, культуры, социальной сферы и других областей между регионами, на основе равенства, взаимной выгоды и взаимного уважения:

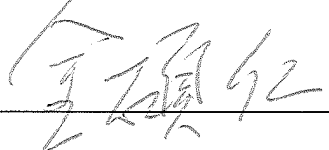
1. Стороны будут активно развивать двусторонние обмены и сотрудничество на основе равенства, взаимной выгоды и взаимного уважения, посредством регулярных обменов визитами.

2. Стороны будут содействовать экономическому и социальному развитию двух регионов, повышению благосостояния народа, расширять и стимулировать обмены и сотрудничество в области экономики, культуры, спорта, здравоохранения, образования, туризма и в других социальных областях.

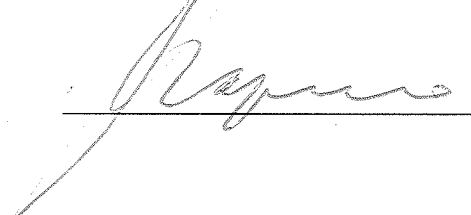
3. Стороны будут способствовать расширению обменов и сотрудничеству между администрациями двух регионов.

4. Данное соглашение подписано в двух экземплярах, на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, вступает в силу с момента подписания.

Председатель ПК СНП ЯКАО
Цзинь Шожэнь



Председатель ЗС ПК
Горчаков В.В.



中国吉林省延边朝鲜族自治州
人民代表大会常务委员会与俄罗斯滨海边疆区立法会议
友好交往建立友好交流与合作关系的议定书

以延边朝鲜族自治州人民代表大会常务委员会主任金硕仁为团长的延边州人大代表团于2008年8月19日访问俄罗斯滨海边疆区，访问期间，与滨海边疆区立法会议主席格尔查科夫·维克多·瓦希利耶维奇进行了亲切友好的会谈。

双方一致同意，为加深中俄两国传统友谊，加强延边朝鲜族自治州人民代表大会常务委员会与俄罗斯滨海边疆区立法会议之间的交流与合作，促进两地区间的经济、文化和社会其他事业的共同发展，在平等互利、相互尊重的基础上，达成如下协议。

- 一、双方在平等互利、相互尊重的基础上，通过双方定期互访，积极开展双方交流与合作。
- 二、双方将致力于造福两地区间经济社会发展、人民生活幸福目标，逐渐扩大交流领域，促进两地区间的经济、文化、体育、卫生、教育、旅游以及其他社会事业的交流与合作。
- 三、双方将推动两地区间的政府加强交流与合作。
- 四、本议定书一式两份，每份用中文和俄文书就，两种文本同等作准。自签字之日起生效。

延边州人大常委会主任

金硕仁



滨海边疆区立法会议主席

V. V. 格尔查科夫



2008年8月20日